Questions & Answers

Webinar on Chinese Rare Book Cataloging: Descriptive cataloging focus

Haihui Zhang, Shuwen Cao, Sarah Elman

Question from sign-up sheet –

1. **讀到有關"500 on double leaves, oriental style."不正確的討論，現可有定論？**
   我用 " 500 On folded leaves, East Asian stitch-bound style."能否接受？

   答：Sarah provided background information. Below is cited from Sarah's email message –

   About the "double leave" note, I communicated with LC after the discussion on Eastlib in 2010. The following instruction and examples were added into the AACR2 CJK examples. (Unfortunately, the final version has not been released because LC is still reviewing some chapters.)

   "Add a note in English or in the language/script of the main text to describe the binding style of the material. *Examples:*
   On double leaves, East Asian binding.
   On double leaves, East Asian binding (wrapped-back binding).
   On double leaves, East Asian binding (fukurotoji).
   On double leaves, Korean thread binding.
   East Asian scroll binding.
   East Asian pleated binding.
   包 背裝
   蝴 蝶裝
   經 折裝
   折 本
   etc.

   The RLG rare book cataloging rules use Chinese description, but most people probably will use the English terminology for modern books.

2. **Would like to know if there are some online resources that catalogers can use (e.g. existing bibliographic info and images of the rare book the metadata describes)**

   a. CHRB records in OCLC has links to shuying (i.e., image of first page of main text). For sample: #502624224 (most of links are included in Institution Records).

   b. CALIS records for rare books also provide shuying (not open publicly).

   c. Databases created by institutes in Japan:

http://61.197.194.11/open/KansekiAllQueryInput.html (bibliographic info only)
http://61.197.194.11/open/KansekiQueryInput10.html (bibliographic info only)
http://shanben.ioc.u-tokyo.ac.jp/index.html (bibliographical info and images)
Digital Archive of Toyo Bunko Rare Books (bibliographical info and images)

d. Databases created by Bavarian State Library:

http://ostasien.digitale-sammlungen.de/

e. 浙江大學和美國聯合開發的百萬圖書資料庫中 1912 以前的古籍部分有書影;

http://www.cadal.zju.edu.cn/Index.action (register first)

f. Database created by Fu Ssu-nien Library, Harvard-Yenching Library Rare Book Digitization Project.

http://140.109.18.70/rarebook/Search/index.jsp (bibliographical info. only and images not open to the public)

3. If possible, can you please discuss how you would catalogue Chinese dialectical material? Thank you.

答：不知這位同仁指的是少數民族文字圖書。如果是的話，少數民族文字古籍不屬此編目規則所及內容約制。

4. Is it necessary to transcribe the number of 「juan」(數) in Chinese characters? Can number of 「juan」 present in Roman numeric? (In Mainland China, they use Roman numeric to present number of 「juan」)

答：使用中文字著錄卷數是考慮到中國古籍的著錄傳統。 RDA 實行以後，善本書編目規則也將再次修訂，屆時將對在中文拼音一行用數位著錄之可行性予以討論。

5. Are there many differences when cataloging Chinese Rare Book in Print version than in microform format?

答：Since microfilm reproductions of rare books are not considered as 「rare,」 catalogers do not need to follow the rare book cataloging guidelines. However, for convenience, catalogers can "clone" records for print version for their microfilms and add additional fields pertaining to the reproduction. In this practice, the records will look similar.

6. 500 欄位對於框高，版式，版心，行數，字數，魚尾，黑白口等的描述是否有一定格式和順序要求，如果有應該是怎樣的？

答：此問題已經在 webinar 中涉及。

Questions during the webinar –

1. 何謂尾題？可有例子？

答：尾題指的是出現在每卷末的書名。

2. 可否介紹避諱字在版本鑑定的作用?

答：避諱字指的是中國古代回避君主和尊長等人的名字而改寫的字，是鑒定古籍版本常用的方法之一。比如，如果在書中發現「玄」字缺最後一個「點」，可想到這是避康熙（玄燁）諱，因此可以進一步綜合其他因素考慮此書是刻于康熙間？還是刻于康熙之前，後印時挖去這個「點」？

需要提醒的是，不能僅憑一兩個避諱字確定一部古書的刊刻年代，需要和其他證據綜合考量。

參考下面問題 no. 14.

3. Slide 69, can we use 246 instead of 740 Thank you 。

答： 246 著錄的是 245 field 第一個書名的異書名，7xx 著錄的是在 245 field 中並列的第二個，第三個書名的異書名。

4. 如果 500 中的 description ，比如關於書的行數位數不同，或者裝訂不同，需要 create a new record 嗎？

答：如果兩種書的行數位數不同，當被視為不同的版本，應有另一編目記錄。但如果僅是裝訂冊書不同，而沒有其它版本依據，不能被視為另外版本，也不能僅因此而編制另一記錄。

5. Page 56: How do we tell if "小字雙行同"？

答：「小字雙行同」實為「小字雙行字數同」，指的是小字字數與大字字數相同。

6. 若著者, 書名出現生僻字（無法輸入）如何著录 5XX 是否需注明

答：參見編目規則（0.3 著錄用語言及文字）。

如果知道 Unicode,可在 500 註明。如: 500 Bo: Unicode value 242B9

參見下面 Questions from email 問答 no.4.

7. P. 65: $e 後的詞來自控制詞表嗎，還是從書中照錄？

答：大部分照錄書中用語。有些是編目員提供，如：刻，刻工。

8. 人名之後寫刻，可能是出錢刻的人，而不是刻工嗎？

答：是的。另見下面 no.10 和 no.11。

9. 多個刻工是否都要著錄？

答：有刻工名字出現的時候，在 5xx 描述版式時指出「版心下鐫刻工」，可能的話，選擇性地在 700 著錄刻工名，以助版本鑒定參考之用。

10. 怎樣分別刻工和出錢刻書人的人？

答：刻書者指的是主持刻書的個人或機構（可見於序、跋、內封面等書內來源）。 刻工指的是刻字工匠。

11. 人名後放「刻工」就清楚了。

答：是的，在 700 著錄刻書者和刻工時，在$e 後面分別著錄「刻」或「刻工」以示區別。

12. 是否可以談一談古書以縮微膠卷形式出現的編目注意事項？

答：參見 Question from sign-up sheet no. 5.的回答.

-- 可以原書的紀錄為基礎, 另做新紀錄, 並加以下各欄:

-- Fixed field (008): Form: a

-- 007, 533

-- 245 $h [microform]

RDA 另有規定.

13. 種和卷的概念？有時候看到 series 裡有。

答：兩「種」（或兩種以上）指的是各有不同書名者，「卷」是一種古書內的不同單位，相當於現代圖書的 chapter.

14. Any good references for 避諱字 in all dynasties?

答：關於避諱字的參考工具書可參考陳垣先生的《史諱舉例》。《歷代避諱字彙典》（王彥坤編著。中華書局 2009 年出版）是一部近年出版的工具書。《避諱研究》(王新華)是一部研究避諱的專著。另外，也可參考下面這個網站
http://140.111.1.40/fulu/fu8/newpage1.htm

15. 請再講一下白口。

答：白口是指版心處未著墨蹟的書口。 相對於黑口而言。

16. 上下框是否和地圖的辦法一樣? 因為地圖是按框內算的。

答：古籍版框尺寸以外沿計。

17. Do we need to record 序， 跋 in 245 $b? [and/or] in 500?

答：不必在 245 著錄序和跋，但若序跋被包括在卷首或卷末中，245 需要著錄卷首、卷末等資訊。 500 僅著錄與書名、著者、版本有關的序和跋。

18. Do we need to trace 序跋作者和書名 in 7xx?

答：7xx 一般不 trace 序跋作者。只著錄在 500 field 出現的、與版刻資訊相關的序跋作者。如果序跋所用書名與正文卷端不同，需要在 246 著錄，並在 500 說明。

19. Any difference between 雕版 and 刻版?

答：雕版在這裡指的是雕版印刷，即用雕刻木版的方法印刷圖書，也就是平常所說木刻本。在這裡二者所指是一樣的。

Questions from emails (after June 13th) –

1. 主要款目 (Main entry)

a. 見講稿第 4 頁 1xx Main entry = 主要款目對這一提法，就我個人理解有所不同。主要款目應該是指包括著者題名或書名題名兩種。因為在三個以上著者的情況下，我們是用書名作主要款目的(Main entry)進行著錄的。 如講稿第 13-17 頁的例子 （245 00）

答：將記錄這個情況，並修訂用詞- 1xx 主要款目—責任者

b. 另外第 17 頁的例子 245 10 是否應為 245 00 更妥當。

答：是否指的是-

245 10 爾雅正義: ‡b 二十卷/ ‡c 邵晉涵撰集. 爾雅釋文 : [三卷] / 陸德明撰.

100 10 著錄的是邵晉涵。

第二個書名和作者著錄在 7xx，似乎沒有不妥.

2. 版本項 250 欄位

清末民初時期的 「 石印本 」 是否應該在此欄位著錄說明，還是在 500 欄位說明？

答：此規則主要用於 1796 年以前估計的編目。若用於石印本編目，在 250 著錄即可。

3. 日本或者朝鮮出版的中文善本書 -- 一般來說在日本明治維新以前和 1945 年前的朝鮮（韓國）的日本和朝鮮出版物基本是中文。我想問在著錄這類中文書時，羅馬字是使用中文拼音還是用 Kanji 或 Hanja

答：現行中文善本書編目規則不包括在日本和韓國出版的古籍，可參考日文善本書編目規則。

這個問題涉及中日兩個善本規則（韓文無規則）的交叉點。中文規則不應包括日本出版的善本， 而日文規則規定，凡是不帶 Japanese reading mark 的，按中文書著錄。這樣，日本(或者朝鮮)出版的中文善本書，著錄語言確定為中文[chi] 時，羅馬字應該用漢語拼音。可另加日文或韓文的書名在 246 3# 以便檢索。

4. 生僻字

這個問題我當時提問過，可能我沒有表達清楚我的意思。著錄規則是將無法輸入的字用中文拼音在[ ]中表示。由於漢字的特殊性（同一拼音可以表示出多個不同的字，也無法顯示真正字的四聲），對於著者或書名這樣重要的資訊（RDA called Access points）,只用[拼音]兩次重複出現在羅馬字和漢字主要款目中，我個人認為好像不夠完善。想知道是否有規定在 500 欄位進行必要的偏旁部首等漢字結構組成的說明，香港中文大學的記錄多為這樣處理。

答：RDA 實行以後修訂現行編目規則時將進一步討論。

500 內容由編目員決定，可以進行必要的偏旁部首等漢字結構組成的說明。目前 CHRB 記錄中，有在 500 做 Unicode 附註。參見 questions during the webinar 之問答 no. 6。

5. 数字化

多年前我校與哈佛合作了明清婦女著作 ' 數位計畫。目的在於為學術研究提供哈佛燕京圖書館藏書中珍貴的明清婦女寫作詩文集的線上接入。由於當時的技術條件限制。只是將線裝書的每一頁進行掃描，由學生按固定格式對圖書資訊進行描述，所有工作完成後交由圖書館工作人員按掃描後的"數位」版本進行著錄。記錄格式使用電子書格式。有 006，007， 245 有 $h [electronic resource] ， 520 ， 538 和 856 欄位。我本人有幸在後期參與了部分編目工作。從中也發現一些比如對版本紙張無法判斷，圖書尺寸無法丈量，對所展現的數位圖書是否是全部圖書的所有資訊無從真正瞭解和有些完整的書被拆開當殘書處理等問題。當然「殘書」部分丟失了許多著者，書名，版本等重要資訊。對於這類「e-book」的著錄是否已經，即將或者考慮出臺一些相應的規則，以適應中文善本書數位化的要求。

答： 這是有善本書卻又按電子書著錄的案例（Electronic Reproductions of Items Previously Published in Print Form）。一般來說，以手中善本書著錄，把書影做連結。如果按 electronic resource 做，著錄來源發生變化，這種情況類似對古籍 microform 的編目。

6. 四部分類法

隨著老一代國學和史學知識豐厚的館員離開，在北美真正懂得和正確使用四部分類法的從業人員會相應減少。如果 6507 +$2 sk 是中文善本書著錄時必需的主題標目，今後是否應該就此問題給我們大家作進一步的普及。

答：謝謝建議，可以考慮列入今後 CTP 舉辦的 Webinar 候選題目。

7. 關於中文善本書著錄中稽核項（300 欄位）有一點想核實一下。在你的 ppt 中第 49 頁，只提到一般用冊數。我想說如果是單本的情況下，鑒於線裝書的特殊性，是不是只用 leaves 而不用 pages.

答：即使是一冊，頁碼也不一定連貫，常常是每卷計頁數。所以，我們通常只用冊，而不用 leaves 或者 pages.

中文善本散葉著錄時，用 leaves,不用 pages;但中文善本規則範圍主要是針對裝訂成冊的書。